

Раздел 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

*Акимова Н.Ф., канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии,
Мамаева М.А., студентка 5 курса Лингвистического института*
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ ФРАНСИТАНСКОГО РЕГИОЛЕКТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И ИХ УЧЁТ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТАРШЕКЛАСНИКОВ

Аннотация. Цель данной статьи – выявление особенностей франситанского региолекта французского языка, а также определение методик ознакомления старшеклассников с его основными чертами для формирования у них социолингвистической компетенции. При исследовании лексики, а также грамматических, фонетических и стилистических явлений данного региолекта, наряду с описательным и этимологическим методами, использовались оба подхода, применяемых при изучении региональных вариантов: нормативный и дескриптивный. В результате исследования были выявлены особенности франситанского региолекта на всех уровнях языка, определены способы и методы работы с региолектом при обучении старшеклассников французскому языку, а также подтвержден тезис о том, что первоосновой региолекта является его территориальная, а не социальная маркированность.
Ключевые слова: франситанский региолект, региолектология, территориальная маркированность, социолингвистическая компетенция, нормативный подход, дескриптивный подход.

**N.F. Akimova,
M.A. Mamaeva**

FEATURES OF THE FRANCITAN REGIOLECT THE FRENCH LANGUAGE AND THEIR CONSIDERATION IN THE FORMATION OF SOCIOLINGUISTIC COMPETENCE OF HIGH SCHOOL STUDENTS

Abstract. The purpose of this article is to identify the features of the Francitanian regiolect of the French language, as well as to determine the methodology for familiarizing high school students with its main features in order to develop their sociolinguistic competence. In the study of vocabulary, as well as grammatical, phonetic and stylistic phenomena of this regiolect, along with descriptive and etymological methods, both approaches used in the study of regional variants were used: normative and descriptive. As a result of the study, the features of the Francitanian regiolect at all levels of the language were identified, the ways and methods of working with the regiolect when teaching high school students French were determined, and the thesis that the fundamental basis of the regiolect is its territorial, and not social, marking was confirmed.

Key words: Francitan regiolect, Francitan, regiolectology, territorial marking, sociolinguistic competence, normative approach, descriptive approach.

Региолект, по определению Т.В. Жеребило, – это объединение отдельных языковых фактов, то есть регионализмов, относящихся к определённой территории. Региолекты были сформированы постепенно под влиянием прежних диалектов или языков этнических меньшинств [3, с. 300]. Региолекты используются преимущественно в бытовом, непубличном общении.

Франситан (или окситанский французский, южный французский) – это региолект французского языка, или смешанная франко-окситанская речь, распространённая в южной части Франции на территории таких областей, как Лимузен, Овернь, Веле, Дофине, Виваре,

Лангедок, Гиень, Прованс. Франситанский региолект употребляется вместе с французским литературным языком в городах и отчасти, наряду с диалектами окситанского языка, в сельской местности [7, с. 279]. Деление окситанского языка на диалекты ведет к неоднородности и франситанского региолекта, и тем не менее, лингвисты отмечают наличие общих характеристик, свойственных всему южному региолекту франситан.

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что варианты французского языка и региональные языки оказывают влияние на общезападный язык, особенно на его фонетику и лексику, а также тенденцией некоторых кругов к их возрождению. Изучение региолектов, образующих региональный французский язык, является сегодня одной из важных задач французской лингвистики.

Научная новизна работы заключается 1) в комплексном исследовании франситанского региолекта, 2) в подтверждении тезиса о первичности территориальной, а не социальной маркированности франситана на основе его фонетической и стилистической характеристики, 3) в выявлении приемов формирования социолингвистической компетенции старшеклассников на основе их знакомства с особенностями франситанского региолекта.

Целесообразность данного исследования состоит, во-первых, в большой протяженности ареала франситанского региолекта, во-вторых, в его отличиях, особенно фонетических, от стандартного французского языка, которые заметны уже в первом приближении, и, как следствие, в необходимости ознакомления старшеклассников, изучающих французский язык, с его наиболее характерными отличиями с целью формирования у них социолингвистической компетенции.

Исследование проводилось на материале списка региолектной лексики Тулузы, содержащего некоторые комментарии лексического и грамматического характера [15]; текста на франситанском региолекте, не содержащего лингвистического анализа [16]; а также на материале видеурока франситана [14].

Одним из первых учёных, занимавшихся французским региональным языком, был Альбер Доза. Именно он поставил эту проблему, и она актуальна до сих пор, так как региолекты активно развиваются в общении [12].

Изучение французских региолектов получило интенсивное развитие в 80-х годах прошлого столетия с исчезновением большинства диалектов. На смену диалектологии пришла наука региолектология. При создании региолектной теории стали осуществляться два подхода к региональным исследованиям: нормативный и дескриптивный. Нормативный подход заключается в изучении различий между общепризнанной и локальными нормами на территории распространения французского языка, его представители – Ж. Страки, В. Баль. Дескриптивный подход заключается в изучении региональных разновидностей французского языка, не соотнося его с общепризнанной нормой, его представитель – П. Резо [4, с. 45–46]. Мы придерживаемся мнения, что эти подходы не противоречат, а дополняют друг друга, демонстрируя сопоставление или безотнесённость осознания явлений на региональных уровнях французского языка.

Большой вклад в изучение французского регионального языка внесли российские лингвисты М.А. Бородина, которая обратилась к проблеме языковой стратификации, являющейся предметом острых дискуссий во французской лингвистике [1], и позднее – В.Т. Клоков. Он, в частности, описал особенности регионализации французской речи во Франции [4], проследил развитие языковой ситуации в регионах Франции [5].

Что касается франситана, то некоторые его особенности были описаны французским лингвистом М. Огаланом [10], а также польским лингвистом К. Войтович [17], которая, говоря о франситане, термину «региолект» предпочитает термин «субстрат». И действительно, франситан – это, по сути, субстрат как «совокупность черт языковой системы, невыводимых из внутренних законов данного языка и восходящих к языку, распространенному ранее на данной лингвогеографической территории» [6, с. 497].

При изучении франситана нами был выявлен новый ряд его особенностей в области лексики, грамматики, фонетики и стилистики.

Франситан имеет **лексические** заимствования, преимущественно из окситанского языка. Грамматическая адаптация заимствованных глаголов происходит за счет замены окситанских окончаний на французские:

escaner (окс. *escanar*, общефр. *égorger*); *porter* (окс. *portar*, общефр. *apporter*); *tchapper* (окс. *chapar*, общефр. *manger beaucoup*).

В некоторых франситанских заимствованных существительных происходит замена окситанского суффикса на французский: *une assiétade* (окс. *ua assietada*, общефр. *une grosse assiette*), *une cagade* (окс. *ua cagada*, общефр. *un échec*).

Франситан богат субъективно-оценочными суффиксами, чего нельзя сказать о стандартном французском языке. Почти все такие суффиксы заимствованы из окситанского языка. Слова с уменьшительным значением образуются с помощью как общефранцузских суффиксов, напр., *petitotte* (малюсенький), *sapinette* (шишечка), так и франситанского *-ou: ratchou* (скуповатый), *tranquilou* (спокойненько). Суффикс *-as* является увеличительным: *feignàs* (большой бездельник), *fracas* (отпетый наркоман). Суффикс *-oùs* привносит уничижительную оценку в слова, например, *cagagnoùs* (грязнющий), *péizoùs* (деревенщина).

Можно найти кальки окситанских фразеологизмов, например:

Kum ba? (окс. *Com va?*, общефр. *Comment ça va?*);

При переходе с устной формы на письменную (что не очень свойственно региолектам) наблюдается вариативность: *Kezako* (< окс. *Qu'ès acò ?*, общефранц. *Qu'est-ce que c'est?*) может писаться как *Quès aquo*, *Qu'ès aco*, *Quezaco* [17, с. 56].

Некоторые французские слова используются в другом значении и образуют семантические дивергенты. Дивергенция – это процесс языковых изменений, вызывающий обособление вариантов одной языковой единицы и превращение этих вариантов в самостоятельные единицы, или появление новых вариантов у уже существующей языковой единицы [2]. Например, существительное *poche* (карман, мешок) – «пластиковый пакет», прилагательное *vaillant* (храбрый, бодрый) – «работающий много». В общефранцузском языке *adieu* произносится при прощании, тогда как во франситане – при встрече, в качестве приветствия, причем нередко по-окситански: *adiu* [14].

Слова *déjeuner* и *dîner* используются в тех значениях, которые они имели в среднефранцузском языке («завтрак» и «обед»), хотя в настоящее время они используются в значениях «обед» и «ужин»:

Je me suis esbignée ce matin que j'avais encore la pouligne aux yeux pour faire le dîner de midi... [16, с. 61].

Многие слова и выражения отражают культуру данного региона и обозначают реалии.

Наиболее часто это встречается в названиях местных блюд:

aureillette (к западу от Тулузы) – пончик, обжаренный в масле и обсыпанный сахарной глазурью, а в самой Тулузе и немного восточнее тоже так называют пончик, но тонкий и более хрустящий, с апельсиновым ароматом;

cansalade (Тулуза) – рулет из грудинки, мясное ассорти, приправленное солью и перцем;

farinettes (Тулуза) – десерт: крем на основе кукурузного крахмала;

millàs (Тулуза) – тесто из кукурузной муки и пудинга, которое обжаривают и едят с сахаром и джемом.

В **грамматическом** плане франситанский региолект имеет некоторые отличия в использовании предлогов: например, предлога *à* – там, где во французском языке глагол требует прямое дополнение:

Vos embraci à totes (франсит.) – *Je vous embrasse tous* (общефранц.) [17, с. 57].

Можно наблюдать разницу в употреблении вспомогательного глагола:

T'as tombé (франсит.) – *Tu es tombé* (общефранц.) [17, с. 57].

Также можно отметить такую особенность, как применение союза *que* в начале предложения, чаще всего придаточного причины:

Porte-lui une chaise, qu'il va clasper. – Принеси ему стул, а то он сейчас в обморок упадет [15].

Одним из необычных явлений, которые восходят как к окситанскому, так и к франко-провансальскому языкам, является употребление *le passé surcomposé*, обозначающего ближайшее прошедшее время, например:

Je vous l'ai pourtant eu dit et répété, puis ! [16, с. 61].

Специфика франситанского региолекта особенно заметна на уровне **фонетики**:

- произношение неграссированного [r] вместо французского [ʁ], характерное в основном для речи тех французов, у которых окситанский является родным языком;
- произношение всех *e*, которые в стандартном французском называются «беглыми», или «немыми»;
- отсутствие носовых гласных (в Марселе) или их неполная назализация с произнесением после них носовых согласных. При этом твердая согласная [n] заменяется на мягкую [ɲ];
- отсутствие удлинения гласных перед конечными согласными, такими как /r/, /v/, /z/ [11, с. 44];
- распространение парокситонического типа ударения (на предпоследнем слоге в слове), в то время как в стандартном французском языке ударение имеет окситонический тип (на последнем слоге в слове и в ритмической группе слов в потоке речи);
- произношение сочетания полугласная + гласная как два слога [14].

Важно отметить, что если наличие лексических и грамматических элементов франситана зависит в определенной мере от социальной отнесенности говорящего, то его фонетические особенности присутствуют в той или иной степени у большинства жителей региона.

Некоторые слова франситанского словаря содержат **стилистические** пометы, такие, например, как *vulg* (вульгаризм) у слов *fion, sagasse*; или *scol*, обозначающая отнесенность слов *satche, dire (de qn)* к школьному жаргону.

Стилистическая неоднородность региолектного словаря, которая свидетельствует о наличии в региолекте как своей собственной нормы, так и элементов, нарушающих эту норму, а также всеобщность фонетического характера речи в данном регионе подтверждают, по нашему мнению, правоту ряда авторов, в первую очередь Л. Вольфа, считающих, что региолект отличается от стандартного французского языка прежде всего своей территориальной, а не социальной маркированностью [см. 4, с. 48]. Иначе говоря, он не является в данном регионе просторечным регистром французского языка.

Одним из важнейших вопросов, выходящих за рамки франко-окситанской диалектики, является вопрос о возможном употреблении элементов франситана в методических целях, а именно о возможности формирования на их основе социолингвистической компетенции.

Американский лингвист Делл Хаймс связывает социолингвистическую компетенцию с выбором языковых форм, исходя из контекста и ситуации общения [13].

При формировании социолингвистической компетенции учитывается в первую очередь социальная и функционально-стилевая дифференциация языковых средств. Но есть еще одна составляющая социолингвистики – территориальная дифференциация языка, включающая в себя социальные условия и ситуации общения.

Педагоги и лингвисты до сих пор не могут прийти к единому мнению и точно ответить на вопрос о необходимости обучения старшеклассников региолектам и диалектам. В первую очередь это важно для полноценного общения с носителями французских региональных языков, чтобы правильно понимать их речь. Данный аспект касается социолингвистической компетенции, которая присутствует в ФГОС [9, с. 10].

Изучение региональных вариантов языка дает учащимся возможность выявлять особенности определенных регионов Франции, специфику их культуры и истории, что развивает социокультурную компетенцию. Поэтому в задачи данной работы входит отбор

основных фонетических, лексических, грамматических характеристик франситанского региолекта, с которыми желательно ознакомить учащихся. Следует отметить необходимость наличия учебного словарика, содержащего минимум региональной лексики. Поэтому предлагается создать необходимый и достаточный список из слов и выражений франситанского региолекта. По нему даются задания:

- выявить что-либо специфическое, не похожее на обычные французские слова;
- привести их общефранцузские синонимы;
- вспомнить похожее французское слово, напр., говоря о франситанском слове *consulta*, которое является региональным вариантом слова *consultation*;
- спросить, что обозначает, например, франситанское слово *ficelle* в общефранцузском языке, а затем – почему так назван длинный батон.

Предлагается для просмотра и соответствующего анализа фрагмент французского художественного фильма с характерными и очень заметными региональными чертами, напр., «Jean de Florette» режиссера Клода Берри, а также художественный или документальный текст о жизни героев южного региона или событиях, произошедших в этом регионе, где могут содержаться его реалии.

При обучении французскому языку существует несколько принципов работы с лексикой региолектов и региональных языков.

Во-первых, региональную лексику нужно рассматривать как заимствования из других языков или диалектов в ходе языкового контакта.

Во-вторых, изучение региональной лексики подразумевает ее анализ, например, ее грамматические особенности.

В-третьих, при исследовании региональной лексики французского языка обращается отдельное внимание на ее семантические особенности, а именно синонимию или многозначность лексических единиц [9, с. 10], а также наличие семантических дивергентов.

Семантику региональной лексики и фразеологии рассматривают через культуру самого региона. Данный принцип помогает выявить культурологические реалии, специфику менталитета носителей региолектов.

Знание минимума региональных особенностей необходимо для того, чтобы быть готовым к общению с носителями французского языка разных регионов, не испытывать удивления, когда, например, жители юга Франции произносят неграссированное *r* и все «беглые» *e* или используют вспомогательный глагол, отличный от нормативного.

Итак, франситанский региолект, являясь региональным вариантом французского языка, имеет свои характерные черты на лексическом, грамматическом, фонетическом и стилистическом уровнях. При этом его отличие от стандартного французского языка заключается в первую очередь не в социальной, а в территориальной маркированности.

Учет региональных особенностей французского языка в учебном процессе активно расширяет такую важную компетенцию, как социолингвистическую, которая является частью коммуникативной компетенции учащихся старших классов. Это улучшает осмысление реалий франкоговорящих стран, их особенностей и языковой картины мира в целом. Введение минимального регионального компонента в практику обучения французского языка как иностранного может способствовать приобщению к национальной действительности, культуре и истории народа. Поэтому знакомство с минимумом наиболее характерных особенностей французского регионального языка на старшей ступени обучения представляется необходимым.

Практическая значимость работы заключается не только в использовании результатов исследования в старших классах общеобразовательной школы, но также на практике языка и в курсе лексикологии в лингвистическом институте.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выявленные характеристики франситана и вывод о первичности его территориальной маркированности внесут некоторый вклад в развитие региолектологии, а определение приемов формирования социолингвистической компетенции на основе региональных особенностей – в развитие

лингводидактики. Следующими шагами в изучении южного региолекта должны явиться, как представляется, исследования более мелких его вариантов, содержащих, наряду с общими характеристиками, которые были выявлены в данной работе, свои особенности, оставшиеся от прежних диалектов: гасконского, лимузинского, овернского и других.

Библиографический список

1. Бородина, М.А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. – Москва, 1982. – № 5. – С. 29–38.
2. Дивергенция : Академик. – URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1785842> (дата обращения: 13.05.2023).
3. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2005. – 376 с.
4. Клоков, В.Т. Особенности регионализации французской речи во Франции. Ч. 2 / В.Т. Клоков // Известия Саратовского университета. – 2010. – Т. 10. – Сер. Филология. Журналистика, вып. 2. – Саратов, 2010 – С. 43–48.
5. Клоков, В.Т. Развитие языковой ситуации в регионах Франции: Учебное пособие к курсу «История французского языка / В.Т. Клоков. – Саратов : Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского, 2013. – 68 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
7. Лободанов, А.П. Окситанский язык / А.П. Лободанов, Е.В. Морозова, И.И. Чельшева // Языки мира : Романские языки. – Москва : Academia, 2001. – С. 279–281.
8. Мамаева, М.А. Особенности франситанского региолекта французского языка / М.А. Мамаева // Язык. Культура. Коммуникация : материалы студенческой научно-практической конференции АлтГПУ. — Барнаул, 2022. — С. 220–224. – URL: <http://library.altspu.ru/dc/pdf/primak2.pdf>. (дата обращения: 18.04.2023).
9. Чернышева, М.А. Региональная лексика как составляющая филологической компетенции учащихся и студентов (на материале современного французского языка) / М.А. Чернышева // General and Professional Education. – 2011. – С. 9–12.
10. Augalan, M. Le dialecte français de Toulouse / M. Augalan. – URL: <http://occitanet.free.fr/tolosan/tolosan.htm>. (дата обращения: 20.04.2023).
11. Carton, F. Les accents régionaux, France, pays multilingue / F. Carton // Pratiques des langues en France, sous la dir. de G. Vermes et J. Boutet. – Paris : L’Harmattan, 1987. – 44 с.
12. Dauzat, A. Les Patois / A. Dauzat // Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка. – Ленинград, 1972. – С. 121–129.
13. Hymes, D. The concept of communicative competence revisited / D. Hymes // Thirty years of linguistic evolution. – 1992. – С. 31–57.
14. Petite leçon de francitan : [сайт] / Vimeo. – 2017. – URL: <https://vimeo.com/213042636> (дата обращения: 23.12.2021).
15. Vocabulaire toulousain de survie : [сайт] / Occitanet.free. – URL: <http://occitanet.free.fr/tolosan/lexique.htm> (дата обращения: 23.12.2021).
16. Wijnands, P. Le français adultère ou Les langues mixtes de l’altérité francophone / P. Wijnands. – Paris : Publibook, 2005. – С. 61–63. – URL: <https://books.google.ru/books?id=7wXjgrwUmvMC&lpg=PA61&dq=francitan&hl=fr&pg=PA61#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 23.12.2022).
17. Wójtowicz, K. Les influences de l’occitan sur la langue française / K. Wójtowicz // Romanica Cracoviensia. – 2008. – №8. – С. 55–58.